LE CENTRE D'INTERVENTION PÉDAGOGIQUE EN CONTEXTE DE DIVERSITÉ : UNE INITIATIVE NOVATRICE DE FORMATION CONTINUE ET D'ACCOMPAGNEMENT DES MILIEUX

Geneviève Audet, chargée de projet universitaire, Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité, Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys. • **Geneviève Audet** is a university project officer for the Centre for Pedagogical Intervention in a Diversity Context at the Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys.

Jacques Ledoux, directeur adjoint, Services des ressources éducatives, Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys. • **Jacques Ledoux** is the assistant manager of educational resource services at the Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys.

RÉSUMÉ Dans cet article, nous présentons dans un premier temps le Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité, une initiative de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) pour rapprocher le milieu universitaire et le milieu scolaire. Deuxième réseau scolaire en importance au Québec, la CSMB regroupe près de 52000 élèves en 2013-2014. Plus de 60 % des élèves de ses écoles primaires et secondaires sont issus de mères nées à l'extérieur du Canada et plus de 30 % le sont eux-mêmes. De plus, le français n'est pas la langue maternelle pour 62% d'entre eux. Ainsi, s'articulant autour de trois mandats complémentaires de transfert, de formation et de recherche, et de concert avec différents partenaires, ce Centre novateur souhaite favoriser la formation continue de l'ensemble de son personnel sur les enjeux liés à la diversité ethnoculturelle, linguistique et religieuse, compte tenu de la grande multiethnicité de sa clientèle. La programmation scientifique se concentre autour de six groupes de travail, issus des préoccupations de la communauté éducative (Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies ; Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes ; Populations immigrantes vulnérables et intervention psychosociale en milieu scolaire ; Éducation inclusive et rapprochement interculturel ; Intégration socioprofessionnelle du personnel issu de l'immigration récente et relations de travail en milieu pluriethnique ; Jeunes et adultes issus de l'immigration en formation professionnelle : enjeux et stratégies). Dans un deuxième temps, nous abordons de manière plus précise un exemple de projet qui s'inscrit dans les activités du Centre et qui met en lumière le processus d'accompagnement des milieux qui y est mis de l'avant : *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue*. Comme nous le verrons, dans le contexte multilingue de la CSMB, il devenait primordial d'accompagner et de soutenir les enseignants dans une réflexion pédagogique leur permettant, d'une part, de mettre pleinement l'accent sur l'apprentissage du français au moyen de pratiques d'enseignement de qualité et, d'autre part, de tenir compte du bagage linguistique des élèves. Dans ce projet de deux ans, onze journées de formation ont été données conjointement par une chercheure (Françoise Armand, Université de Montréal) et une équipe de conseillères pédagogiques à des enseignantes. Elles ont ainsi abordé différents thèmes en lien avec une réflexion sur l'adaptation de leurs pratiques d'enseignement à la réalité plurilingue des élèves. À terme, les enseignantes participantes évaluent très positivement le projet et les retombées dans leur pratique quotidienne sont multiples. Ainsi, par l'opportunité qu'il offre de rapprocher le milieu de la recherche et celui de la pratique, le Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité contribue à la formation continue et permet de mettre en valeur les expertises respectives, tel qu'en témoigne l'exemple du projet

Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue. Il ne reste qu'à espérer que de telles initiatives se reproduisent, pour le bénéfice de tous les acteurs impliqués.

ABSTRACT In this article, we will start by presenting the *Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité*, an initiative created by the *Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys* (CSMB) to bridge the gap between the academic world and the school community. The CSMB is the second largest schoolboard in Quebec, with close to 52,000 students in 2013-2014. More than 60% of its primary and secondary school students have mothers who were born outside of Canada, and more than 30% were themselves born outside of Canada. Furthermore, French is not the mother tongue of 62% of the students. Taking into account its clientele's significant multi-ethnicity, this innovative Centre, in collaboration with various partners, aims to promote ongoing training – based on three complementary components: transfer, training and research – on ethno-cultural, linguistic and religious diversity issues for all its personnel. The scientific component focuses on 6 work groups created in response to the concerns of the education community (Teaching French in a Multi-Ethnic and Multilingual Environment: Issues and Strategies; Academic Success and School-Family-Community Relations: Innovative Practices; Vulnerable Immigrant Populations and Psychosocial Intervention in Educational Settings; Inclusive Education and Intercultural Exchange; Socio-Professional Integration for Recently Immigrated Staff and Work Relationships in a Multi-Ethnic Environment; Professional Training for Youths and Adults with an Immigrant Background: Issues and Strategies.)

We will continue with a detailed analysis of a project that is part of the Centre's activities and which exemplifies the support process in question: *Teaching in Multi-Ethnic and Multilingual Environments*. It became essential, due to the CSMB's multilingual environment, to assist and support teachers when they have to focus, on one hand, on using quality educational practices to teach French, while, on the other hand, taking into account the students' linguistic resources. During this 2-year program, researcher Françoise Armand, University of Montreal, and a team of educational consultants held 11 day-long training seminars for teachers. They addressed various subjects relating to adapting current educational practices to suit the students' multilingual realities. Upon completion, the participating teachers rated the project highly and stated that it impacted their daily teaching practices in multiple ways. And so, by creating a way to bring the academic world and the practical one closer together, the Centre for Pedagogical Intervention in a Diversity Context contributes to the ongoing training of teachers and highlights respective expertise, as demonstrated by the project *Teaching in a Multi-Ethnic and Multilingual Environment*. Because of the great benefits that were reaped by all those involved, we can only hope that such initiatives will be replicated.

L'INTERVENTION PÉDAGOGIQUE EN CONTEXTE DE DIVERSITÉ : UN HIATUS ENTRE LA RECHERCHE ET LA PRATIQUE

Dans un contexte où les élèves de première ou de deuxième génération représentent désormais 25 % de la population scolaire (MELS, 2013) et où l'augmentation de la persévérance scolaire est devenue une priorité gouvernementale incontournable (Groupe d'Action sur la persévérance et la réussite scolaire au Québec, 2009) l'importance, pour l'école québécoise, de préparer le personnel scolaire à intervenir auprès d'une clientèle dont les caractéristiques et les besoins peuvent être spécifiques et d'assurer l'éducation interculturelle de l'ensemble des élèves prend tout son sens. À cet égard, on a noté des avancées significatives ces dix dernières années tant en ce qui concerne l'appropriation des données de la recherche par les décideurs ou les intervenants, le développement d'encadrements d'ensemble qui s'appuient sur les conditions gagnantes pour assurer une meilleure réussite scolaire identifiées par la recherche que dans le développement d'approches pédagogiques et de projets novateurs permettant de les actualiser au sein des établissements scolaires et dans les classes (McAndrew, 2010 ; McAndrew et al., en cours). Cependant, il existe un large consensus sur le hiatus qui persiste encore entre d'une part les données de la recherche et les politiques, programmes et interventions et, d'autre part, entre ces grands encadrements normatifs et la manière dont le personnel scolaire prend effectivement en compte la diversité dans ses interventions quotidiennes à l'école ou en classe.

Il se dégage ainsi un constat général qui tend à démontrer que les résultats de recherche ont souvent de la difficulté à « atterrir » dans les milieux de pratique. Ces résultats vont influencer, jusqu'à un certain point, les décideurs mais pour que les recherches influencent vraiment les pratiques des intervenants scolaires (directions, enseignants, personnel non-enseignant), il apparaît que des mécanismes beaucoup plus intensifs doivent être mis en place et soutenus par le milieu (Armand, 2013 ; Akzam et Arcand, 2013 ; Le Gall et al., 2013).

LE DÉVELOPPEMENT DU CENTRE D'INTERVENTION PÉDAGOGIQUE EN CONTEXTE DE DIVERSITÉ

Deuxième réseau scolaire en importance au Québec, la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) regroupe près de 52000 élèves en 2013-2014. Elle compte 92 établissements répartis sur un vaste territoire qui couvre la partie ouest de l'ile de Montréal. Plus de 60 % des élèves de ses écoles primaires et secondaires sont issus de mères nées à l'extérieur du Canada et plus de 30 % le sont eux-mêmes. De plus, le français n'est pas la langue maternelle pour 62 % d'entre eux. Ces derniers ont 139 langues maternelles différentes, l'arabe, l'anglais, l'espagnol et le chinois étant les principales.

En tant que haut lieu de concrétisation de la diversité au Québec, et consciente du hiatus qui peut exister entre la recherche, les encadrement normatifs et les pratiques en place, la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys constitue un contexte de choix pour développer la formation continue du personnel et mettre en place différentes initiatives d'accompagnement des milieux. À cet égard, la CSMB a décidé d'établir un projet-pilote de centre de recherche universitaire en milieu scolaire, résultant en la création, en décembre 2012, du Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité. Résolument novateur, tant dans sa constitution même que dans les objectifs qu'il poursuit, le Centre se veut une interface entre le milieu scolaire et le milieu de la recherche sur la diversité ethnoculturelle, linguistique et religieuse.

Afin d'atteindre cet objectif, le Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité bénéficie de partenaires multiples, dont le caractère intersectoriel contribue à son caractère innovant. À cet égard, la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Montréal agit comme partenaire principal compte tenu de son intérêt pour les enjeux dans lesquels s'inscrit le Centre et de l'expertise de plusieurs de ses instances en cette matière. L'élargissement à d'autres partenaires du secteur de la santé et des services sociaux, le Centre de recherche et de partage de savoirs InterActions du Centre de santé et de services sociaux (CSSS) Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent et l'Équipe de recherche et d'intervention transculturelle (ÉRIT) de CSSS de la Montagne, permet de donner un autre angle et d'apporter un regard renouvelé sur les problématiques. Deux autres partenaires gouvernementaux, le Ministère de l'Immigration et de Communautés culturelles (MICC) et la Direction des services aux communautés culturelles (DSCC) du Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS), sont également mis à contribution.

LA PROGRAMMATION SCIENTIFIQUE

Ayant été amorcées en décembre 2012, les activités du Centre se sont d'abord concentrées sur l'identification des besoins et des attentes des acteurs de la communauté éducative en lien avec l'intervention pédagogique en contexte de diversité, avec l'objectif de faire émerger les axes d'action prioritaires. Ainsi, des acteurs-clés ont été rencontrés et c'est à partir de leurs propres perceptions de la situation que s'est développée la programmation scientifique, qui s'articule autour des six groupes de travail suivants, chacun dirigé à la fois par un chercheur universitaire et un membre du personnel de la CSMB :

- Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies
- Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes
- Populations immigrantes vulnérables et intervention psychosociale en milieu scolaire
- Éducation inclusive et rapprochement interculturel
- Intégration socioprofessionnelle du personnel issu de l'immigration récente et relations de travail en milieu pluriethnique
- Jeunes et adultes issus de l'immigration en formation professionnelle : enjeux et stratégies

LES MANDATS

Les activités du Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité à la CSMB s'inscrivent dans trois créneaux distincts, mais évidemment complémentaires. Par son volet *transfert*, le Centre souhaite maximiser l'appropriation des résultats de diverses recherches portant sur la thématique de la diversité par la communauté éducative. Par son volet *recherche*, le Centre et les chercheurs qui y sont associés investiguent des problématiques en lien avec la diversité et optimisent la documentation et la valorisation de pratiques novatrices. Par son volet *formation*, il offre aux divers milieux un accompagnement sur différents enjeux liés à la prise en compte de la diversité ethnoculturelle, linguistique et religieuse.

UN EXEMPLE DE PROJET QUI S'INSCRIT DANS LES ACTIVITÉS DU CENTRE : ENSEIGNER EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

Devant la réalité pluriethnique et plurilingue qui caractérise les élèves de la CSMB, il devenait primordial d'accompagner et de soutenir les enseignants des classes ordinaires dans une réflexion pédagogique leur permettant, d'une part, de mettre pleinement l'accent sur l'apprentissage du français au moyen de pratiques d'enseignement de qualité et, d'autre part, de

tenir compte du bagage linguistique des élèves.

C'est dans ce contexte qu'une demande de subvention pour le projet *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue*, élaboré par Françoise Armand, professeure au département de didactique de l'Université de Montréal a été déposée et acceptée par le MELS[1]. Ce projet, soutenu par les partenaires suivants, a vu le jour à la CSMB à l'automne 2011 :

- Une école montréalaise pour tous
- Les Bibliothèques de Montréal
- La Direction des services aux communautés culturelles du MELS.

Ce projet proposait onze journées de formation et d'accompagnement échelonnées sur deux années scolaires. Vingt-cinq enseignants provenant de quatre écoles primaires ont participé à ce projet de formation. Avec le soutien de Mme Armand, les conseillères pédagogiques[2] se réunissaient au moins une journée avant chaque rencontre avec les enseignants dans le but de planifier et de préparer les interventions. Des rencontres de planification globale en début d'année et de bilan synthèse à la fin de chaque année scolaire ont aussi permis de développer une vision commune de la réalité de l'enseignement en milieu pluriethnique et plurilingue.

Les participants prenaient part à des rencontres de formation et de discussion (5 journées la première année, 6 journées la deuxième année) sur différents thèmes en lien avec une réflexion sur l'adaptation de leurs pratiques d'enseignement en milieu plurilingue.

- Éveil aux langues et ouverture à la diversité linguistique
- L'enseignement de la communication orale
- Lecture interactive à l'aide d'albums de la Collection Coup de poing
- Présentation de fiches d'activités en lien avec une bibliographie thématique
- Les sacs d'histoires
- Interactions orales au service de la lecture et de l'écriture
- L'enseignement du vocabulaire à travers la lecture et au service de l'écriture
- La grammaire en contexte plurilingue et pluriethnique
- L'intégration de l'élève d'accueil dans la classe ordinaire

Ce projet de formation-accompagnement s'est conclu le 8 mai 2013 par un colloque intitulé *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue* au campus Laval de l'Université de Montréal, organisé en collaboration avec le Groupe de recherche Immigration, équité et scolarisation (GRIES), le Centre d'études ethniques des universités montréalaises (CEETUM) et Une école montréalaise pour tous. Des conférences sur ce projet ont également été organisées par le Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité à la CSMB.

ÉVALUATION ET RETOMBÉES DU PROJET

À la lumière des évaluations de chacune des deux années de formation, l'appréciation des participants fut très positive. Selon les témoignages des enseignants recueillis, un changement d'attitude vis-à-vis les élèves allophones s'est effectué. Le recours à la langue maternelle, les liens entre les façons de faire ou de dire quelque chose d'une langue à l'autre, l'ouverture à la diversité culturelle, l'importance de créer des situations d'échanges authentiques tout au long de leur enseignement ne sont que quelques-unes des façons dont le projet de formation a modifié leurs pratiques d'enseignement.

Le projet a aussi eu également des impacts sur les conseillères pédagogiques. En effet, de leur côté aussi un changement irréversible s'est produit. Toutes leurs interventions sont dorénavant teintées des apprentissages faits durant ces deux années et il s'est installé une sensibilité accrue à la réalité et aux besoins des enseignants qui œuvrent auprès de la clientèle pluriethnique et plurilingue. Plusieurs conseillères pédagogiques participant à ce projet ont mis à contribution l'expertise développée dans leur soutien aux équipes-écoles. Par exemple, l'enseignement du vocabulaire, l'enseignement de la communication orale, l'importance des interactions orales au moment de travailler la lecture et l'écriture avec les élèves sont des thèmes qui ont été exploités plus particulièrement dans les écoles de la commission scolaire.

LES PROJECTIONS

Le *projet Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue* a répondu à un besoin exprimé par les enseignants confrontés à une clientèle de plus en plus allophone dans leur classe. Les enseignants ne se sentant pas outillés pour enseigner à cette nouvelle clientèle se tournent maintenant vers les conseillères pédagogiques pour obtenir du soutien. Cette expérience de formation continue et d'accompagnement en collaboration avec l'Université de Montréal, le ministère de l'Éducation et les divers partenaires et le soutien du Centre a donc permis aux enseignants et aux conseillères pédagogiques d'expérimenter diverses stratégies et approches propres à l'enseignement du

français en milieu plurilingue et pluriethnique en exploitant des éléments novateurs à la CSMB tels que :

- Expérimentation d'activités d'éveil aux langues
- Valorisation des interactions orales au sein des classes
- Accueil des élèves allophones dans les classes ordinaires
- Utilisation d'albums jeunesse pour favoriser les interactions orales
- Vision globale du cheminement d'un élève nouvellement intégré dans la classe ordinaire et aspects à considérer pour favoriser son intégration en classe et soutenir l'apprentissage du français

Après ces deux années de travail et de réflexion, l'équipe de conseillères pédagogiques initialement impliquées poursuit ce projet de formation selon deux formules. La première formule propose une demi-journée d'éveil et de sensibilisation à la réalité de l'enseignement du français en milieu pluriethnique et plurilingue. La seconde formule propose une formation échelonnée sur deux ans à raison de quatre journées par année. Les contenus retenus sont les suivants :

TABLEAU 1

	Jour 1	Jour 2	Jour 3	Jour 4
An 1	Sensibilisation et éveil aux langues	Éveil aux langues (documents, fiches pédagogiques, bibliographie)	Vocabulaire	Interactions orales et lecture
	Jour 5	**Jour 6**	**Jour 7**	**Jour 8**
An 2	Communication orale	Interactions orales et écriture	Intégration	Mini-colloque et bilan (rencontre des 4 équipes)

Étant donné l'efficacité du travail réalisé avec Madame Armand qui agit à titre de mentor auprès de l'équipe de conseillères pédagogiques de français du primaire depuis deux ans, il nous est apparu important de poursuivre le travail collaboratif établi avec elle. Dans le cadre la poursuite du projet de formation, elle poursuivra son accompagnement en nous alimentant continuellement sur les dernières recherches en lien avec l'enseignement du français en milieu plurilingue et pluriethnique. Pour l'année scolaire 2013–2014, 100 enseignantes et enseignants sont inscrits à cette formation et les évaluations sont toujours aussi positives.

CONCLUSION

Le Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys est une initiative novatrice unique en son genre, née de l'audace d'une présidente et d'un directeur général visionnaires. Par l'opportunité qu'il offre de rapprocher le milieu de la recherche et celui de la pratique, il contribue à la formation continue de l'ensemble de la communauté éducative et offre un accompagnement des milieux qui permet de mettre en valeur les expertises respectives, tel qu'en témoigne l'exemple du projet *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue*. Il ne reste qu'à espérer que de telles initiatives se reproduisent, pour le bénéfice de tous les acteurs impliqués.

NOTES

[1] En juillet 2008, la ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Mme Courchesne, transmettait à la Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec (CRÉPUQ) les balises devant servir à encadrer l'allocation réservée aux réinvestissements dans le réseau de l'enseignement supérieur. Sept chantiers ont été mis sur pied et font l'objet de travaux soutenus par le ministère. L'un d'entre eux (chantier 7) a trait à la formation continue du personnel scolaire dispensée par les universités. Il a permis la création du *Programme de soutien à la formation continue du personnel scolaire*.

[2] Au Québec, l'emploi de conseillère ou conseiller pédagogique comporte plus spécifiquement des fonctions de conseil et soutien auprès des intervenantes et intervenants des établissements scolaires et des services éducatifs relativement à la mise en œuvre, au développement et à l'évaluation des programmes d'études, à la gestion de classe et à la didactique.

RÉFÉRENCES

ARMAND, FRANÇOISE. (2013). « Accompagner les milieux scolaires : les enjeux de la prise en compte de la diversité linguistique en contexte montréalais francophone », dans McAndrew, Marie et collab. Le développement d'institutions inclusives en contexte de diversité. Recherche, formation, partenariat Québec : Presses de l'Université du Québec, pp.137- 153.

AKZAM, HÉLÈNE. ET ARCAND, SÉBASTIEN (2013). « La politique sur la gestion de la diversité culturelle chez Héma-Québec : un exemple de collaboration chercheurs-praticiens », dans McAndrew, Marie et collab. Le développement d'institutions inclusives en contexte de diversité. Recherche, formation, partenariat Québec : Presses de l'Université du Québec, pp. 215-220.

GROUPE D'ACTION SUR LA PERSÉVÉRANCE ET LA RÉUSSITE SCOLAIRE AU QUÉBEC (2009). Savoir pour pouvoir: entreprendre un chantier national pour la persévérance scolaire. Rapport du groupe : GAPRSQ.

LE GALL, JOSIANE ET XENOCOSTAS, SPIRIDOULA. ET AL. (2013). « Une recherche inclusive pour des pratiques inclusives : l'exemple du Centre de santé et de services sociaux de la Montagne », dans McAndrew, Marie et collab. Le développement d'institutions inclusives en contexte de diversité. Recherche, formation, partenariat Québec : Presses de l'Université du Québec, pp. 155-169.

MCANDREW, MARIE (2010). Les majorités fragiles et l'éducation. Montréal : Presses de l'Université de Montréal. 292 pages.

MCANDREW, MARIE, ARMAND, FRANÇOISE, AUDET, GENEVIÈVE, BAKHSHAEI, MAHSA, BALDE, ALHASSANE, GUYON, SYLVIE, POTVIN, MARYSE, RAHM, JRENE, TARDIF-GRENIER, KRISTEL ET VATZ LAAROUSSI, MICHÈLE (à paraître 2015). La réussite éducative des élèves issus de l'immigration : bilan d'une décennie de recherches et d'interventions au Québec.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DU LOISIR ET DU SPORT (2013). Élèves issus de l'immigration inscrits au 30 septembre et après le 30 septembre, année scolaire 2012-2013, éducation préscolaire, enseignement primaire et enseignement secondaire. MELS, SPSG, DSID, SIS, portail informationnel, système Charlemagne, données au 2013-08-09.